Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział:\* Zawołałem do JAHWE w moim nieszczęściu – i odpowiedział\*\* mi;\*\*\* z łona Szeolu\*\*\*\* \*\*\*\*\* krzyczałem\*\*\*\*\*\* – wysłuchałeś mego głosu.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Por. modlitwę Jonasza z 230 18:6;230 22:24;230 81:7;230 116:1-4;230 120:1;230 130:1-2; 310 3:55-56. Jonasz znał modlitwy nabożeństw świątynnych.][\*\*wysłuchał mnie G.][\*\*\*230 30:3][\*\*\*\*Szeol : miejsce przebywania umarłych. Zob. 220 7:9-10; 290 38:17-18, 390 2:3L.][\*\*\*\*\*220 7:9-10; 220 17:16; 220 38:17; 230 9:14; 290 38:17-18][\*\*\*\*\*\*230 130:1][\*\*\*\*\*\*\*100 22:5-6; 230 42:7;230 51:11;230 69:1-2, 14-15;230 88:6-7;230 102:10.][\*\*\*\*\*\*\*\*230 120:1; 100 22:5-7] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział: Wołałem do JAHWE w mym nieszczęściu — i odpowiedział mi. Z łona świata zmarłych Go wzywałem — i wysłuchał mojego głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzuciłeś mnie bowiem w głębię, w sam środek morza, i ogarnęła mnie toń. Wszystkie twoje nawałnice i fale przewaliły się nade mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Wołałem z ucisku swego do Pana, a ozwał mi się; z głębokości grobu wołałem, a wysłuchałeś głos mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Wołałem z ucisku mego do JAHWE i wysłuchał mię, z brzucha piekła wołałem i wysłuchałeś głos mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza, i nurt mnie ogarnął. Wszystkie Twe morskie bałwany i fale Twoje przeszły nade mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Wzywałem Pana w mojej niedoli i odpowiedział mi, z głębi krainy umarłych wołałem o pomoc i wysłuchał mojego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołałem w swej niedoli do JAHWE i mi odpowiedział. Z otchłani Szeolu wzywałem pomocy i wysłuchałeś mojego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „W nieszczęściu wzywałem JAHWE i On mi odpowiedział. Z łona krainy umarłych wołałem o pomoc i usłyszałeś mój głos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W utrapieniu moim wołałem do Jahwe, a On mnie wysłuchał; z głębi Szeolu wzywałem pomocy, a Tyś usłuchał głosu mego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Я закричав в моїй печалі до мого Господа Бога, і Він мене вислухав. З живота аду ти почув мій крик, мій голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Z mojej niedoli wołałem do WIEKUISTEGO, a odezwał się do mnie; błagałem z wnętrza przepaści, a usłyszałeś mój głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy rzuciłeś mnie w głębiny, w serce otwartego morza, otoczyła mnie rzeka. Wszystkie twe bałwany i twe fale przewaliły się nade mną. |